



# 两个儿子

## The Two Sons

马太福音 Matthew 21:28-32

# 马太福音 Matthew 21:28-32

28 又说：“一个人有两个儿子。他来对大儿子说：‘我儿，你今天到葡萄园里去做工。’ 29 他回答说，‘我不去’，以后自己懊悔，就去了。 30 又来对小儿子也是这样说。他回答说：‘父啊，我去’，他却不去。

28 "What do you think? There was a man who had two sons. He went to the first and said, 'Son, go and work today in the vineyard.' 29 " 'I will not,' he answered, but later he changed his mind and went. 30 "Then the father went to the other son and said the same thing. He answered, 'I will, sir,' but he did not go.

# 马太福音 Matthew 21:28-32

31 你们想这两个儿子，是哪一个遵行父命呢？”他们说：“大儿子。”耶稣说：“我实在告诉你们，税吏和娼妓倒比你们先进 神的国。32 因为约翰遵着义路到你们这里来，你们却不信他；税吏和娼妓倒信他。你们看见了，后来还是不懊悔去信他。”

31 "Which of the two did what his father wanted?" "The first," they answered. Jesus said to them, "I tell you the truth, the tax collectors and the prostitutes are entering the kingdom of God ahead of you. 32 For John came to you to show you the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes did. And even after you saw this, you did not repent and believe him.



# 进葡萄园 工作的呼召

The Call to Work  
in the Vineyard

# 马太福音 Matthew 21:28-30

28 又说：“一个人有两个儿子。他来对**大儿子**说：‘我儿，你今天**到葡萄园里去做工**。’ 29 他回答说，‘我不去’，以后自己懊悔，就去了。 30 又来**对小儿子也是这样说**。他回答说：‘父啊，我去’，他却不去。

28 "What do you think? There was a man who had two sons. He went to **the first** and said, 'Son, **go and work today in the vineyard.**' 29 " 'I will not,' he answered, but later he changed his mind and went. 30 "Then the father went to **the other son and said the same thing**. He answered, 'I will, sir,' but he did not go.

# 马太福音 Matthew 20:1-7

1 “因为天国好像家主清早(6am)去雇人进他的葡萄园做工... 3 约在巳初(9am)出去, 看见市上还有闲站的人, 4 就对他们说: ‘你们也进葡萄园去... 5 约在午正(12pm)和申初(3pm)又出去, 也是这样行。 6 约在酉初(5pm)出去... 7 ... ‘你们也进葡萄园去。’

1 “For the kingdom of heaven is like a landowner who went out **early in the morning** to hire men to **work in his vineyard**... 3 "**About the third hour** he went out and saw others standing in the marketplace doing nothing. 4 He told them, 'You also go and **work in my vineyard**... 5 ...He went out again **about the sixth hour** and **the ninth hour** and did the same thing. 6 **About the eleventh hour** he went out and found still others standing around... 7 ...'You also go and **work in my vineyard.**'

# 马太福音 Matthew 9:37-38

37 于是对门徒说：“**要收的庄稼多，做工的人少。** 38 所以你们当求庄稼的主，**打发工人出去收他的庄稼。**”

37 Then he said to his disciples, "**The harvest is plentiful but the workers are few.** 38 Ask the Lord of the harvest, therefore, **to send out workers into his harvest field.**"

# 进葡萄园工作的呼召 The Call to Work in the Vineyard

1. 园主是天父，葡萄园是祂的国。

The owner is the Father and the vineyard is His kingdom.

2. 神呼召的对象，只属祂的孩子。

God only calls His children.

3. 庄稼已经成熟，进入丰盛季节。

The harvest is ready and the season of abundance is here.

4. 急聘收割同工，收割时间紧迫。

There is urgency in hiring workers because the time of harvest is short.



# 进葡萄园 工作的条件

Conditions of  
entry to work in  
the vineyard



# 马太福音 Matthew 21:31-32

31 你们想这两个儿子，是哪一个**遵行父命**呢？”他们说：“大儿子。”耶稣说：“我实在告诉你们，**税吏和娼妓倒比你们先进神的国**。32 因为约翰**遵着义路**到你们这里来，你们却**不信他**；**税吏和娼妓倒信他**。你们**看见了**，后来**还是不懊悔去信他**。”

31 "Which of the two did what his **father wanted**?" "The first," they answered. Jesus said to them, "I tell you the truth, the tax collectors and the prostitutes are **entering the kingdom of God ahead of you**. 32 For John came to you to show you **the way of righteousness**, and you **did not believe him**, but the tax collectors and the prostitutes **did**. And even after you **saw this**, you **did not repent and believe him**."

# 进葡萄园 工作的条件

Conditions of  
entry to work in  
the vineyard

1. 认罪，不再自以为义。

Confession of sins, no  
longer self-righteous.

2. 认主，不再执迷不悟。

Recognition of the Lord, no  
longer unrepentant.



# 进葡萄园 工作的态度

The Attitude  
of Working in  
the Vineyard

# 马太福音 Matthew 21:28-30

28 又说：“一个人有两个儿子。他来对大儿子说：‘我儿，你今天到葡萄园里去做工。’ 29 他回答说，‘**我不去**’，以后自己懊悔，**就去了**。 30 又来对小儿子也是这样说。他回答说：‘父啊，**我去**’，他却不去。

28 "What do you think? There was a man who had two sons. He went to the first and said, 'Son, go and work today in the vineyard.' 29 " **'I will not,' he answered, but later he changed his mind and went.** 30 "Then the father went to the other son and said the same thing. He answered, **'I will, sir,' but he did not go.**

# 进葡萄园 工作的态度

## The Attitude of Working in the Vineyard

1. 我去，最后却没有去。  
I said I would go, but didn't go.

2. 我不去，最后遵行父命。  
I said I would not go, but finally  
obey my Father's order.

3. 请差遣我，我在这里！  
Please send me, I'm here!